

Psalm 8

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
8:1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.	8:1 <i>in finem pro- torcularibus psalmus David</i>	8:1 <i>victori pro- torcularibus canticum David</i>	8:1 לְמִנְצַחַת עַל-הַגְּתִית <sup>a</sup> מְזֻמֹּר לְדָוִד:
8:2 Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.	8:2 <i>Domine Dominus noster quam admirabile est nomen tuum in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos</i>	8:2 <i>Domine Dominator noster quam grande est nomen tuum in universa terra qui posuisti gloriam tuam super caelos</i>	8:2 יְהוָה אֲדֹנָינוּ מִה־אֲדִיר שָׁמַךְ בְּכָל-הָאָרֶץ <sup>a</sup> אֲשֶׁר תָּנָה <sup>a</sup> הוֹדֶךָ עַל-הַשָּׁמַיִם:
8:3 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.	8:3 <i>ex ore infantium et lactantium (lactentium !c) perfecisti laudem propter inimicos tuos ut destruas inimicum et ultorem</i>	8:3 <i>ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter adversarios meos ut quiescat inimicus et ultor</i>	8:3 מִפִּי עוֹלָלִים וְיִנְקִיִּם <sup>8:3</sup> יִסְדָּתְךָ עֲזָז <sup>a</sup> לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ <sup>b</sup> לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמְתַנְקֶם:
8:4 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.	8:4 <i>quoniam videbo caelos *(&gt; R) tuos; opera digitorum tuorum lunam et stellas quae tu fundasti</i>	8:4 <i>videbo enim caelos tuos opera digitorum tuorum lunam et stellas quae (+ tu FSSQ&amp;) fundasti</i>	8:4 כִּי-אֶרְאֶה <sup>a</sup> שְׁמֶיךָ <sup>b</sup> מַעֲשֵׂי <sup>c</sup> אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכוכְבִּים אֲשֶׁר כּוֹנְנֹתָה:

Ps 8, 1<sup>a</sup> ̅ σ´ Hier pl, it 81, 1<sup>a</sup> 84, 1<sup>a</sup>

2<sup>a-a</sup> crrp (corruptum); ̅ ὅτι ἐπήρθη, S( ̅) ̅ ̅ qui dedisti, σ´ (Hier) ὃς ἔταξας; ̅ ̅, prp ̅ ̅ vel ̅ ̅

3<sup>a</sup> S ̅ ̅ gloriam tuam || <sup>b</sup> Hier suff 1 sg

4<sup>a</sup> S 3 pl || <sup>b</sup> ̅ om suff || <sup>c</sup> Cairo Geniza mlt Mss S

8:5 τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;	8:5 quid est homo quod memor es eius aut filius hominis quoniam visitas eum	8:5 quid est homo quoniam recordaris eius vel filius hominis quoniam visitas eum	מָה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ 8:5 וּבן־אָדָם כִּי תִפְקֹדֶנּוּ:
8:6 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·	8:6 minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti eum	8:6 minues (-ens FSS&L) eum paulo minus a Deo gloria et decore coronabis eum	וְהִחַסְרָהוּ מְעַט מְאֹלֵהִים 8:6 וְכָבוֹד <sup>a</sup> וְהִדָּר תִּעֲטָרָהוּ:
8:7 καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,	8:7 et constituisti eum super opera manuum tuarum 8:8 omnia subiecisti sub pedibus eius	8:7 dabis ei potestatem super (+ omnia CSS&) opera manuum tuarum 8:8 cuncta posuisti sub pedibus eius	תִּמְשִׁילָהּ <sup>a</sup> בְּמַעֲשֵׂי <sup>b</sup> יָדֶיךָ 8:7 כָּל <sup>c</sup> שְׂפָתָהּ תַּחַת־רַגְלָיו:
8:8 πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,	oves et boves universas insuper et pecora campi	oves et armenta omnia insuper et animalia agri	צִנְהָ <sup>a</sup> וְאֶלְפִים כָּלָם 8:8 וְגַם בְּהֵמֹת שָׂדֵי:
8:9 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.	8:9 volucres caeli et pisces maris qui perambulant semitas maris	8:9 aves caeli et pisces maris qui pertranseunt (transeunt IAK.) semitas ponti	צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם 8:9 עֹבְרֵי אַרְחֹת יַמִּים:
8:10 κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.	8:10 Domine Dominus noster quam admirabile est nomen tuum in universa terra	8:10 Domine Dominator noster quam grande est nomen tuum in universa terra	יְהוָה אֲדֹנָינוּ 8:10 מָה־אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ:

6<sup>a</sup> 65 Hier om copula7<sup>a</sup> 1 17 cf 65 ||<sup>b</sup> Cairo Geniza mlt Mss 5 שׁה— ||<sup>c</sup> cf 2,2<sup>b</sup>8<sup>a</sup> nonn (nonnulli [11-20] Mss צאנה